

国際日本語教育部門主催 第2回ワークショップ

「日本語とアラビア語 ～対照研究と教育への応用～」

エバ・ハッサン

東京大学総合文化研究科

言語情報科学専攻

博士課程

国際日本語教育部門主催 第2回ワークショップ

「日本語とアラビア語 ～対照研究と教育への応用～」

エバ・ハッサン

東京大学総合文化研究科
言語情報科学専攻
博士課程

2010年9月30日 木曜日

本発表の流れ

日本語のクラスや会話を通じて学習した日本語
文法の難点・問題点。

各問題のアラビア語の相違による影響、学習の
妨害を説明。

どのように学習して理解すれば良いかを提案。

2010年9月30日 木曜日

本発表のテーマ

日本語教育

ーアラビア語母語話者の日本語学習者
からみてー

2010年9月30日 木曜日

◆ アラビア語の予備知識

◆ 動詞の派生

・動詞の3語根から動詞の派生形、その派生名詞・分詞、動名詞は作られる。

◆ 格

- ・名詞もしくは名詞的特徴を持つ語句には格が存在する。
- ・「てにをは」に相当する助詞がなく、語順のみによって文法関係が決まるわけではない。
- ・名詞句の働きや文中における位置によって「主格」「属格」「対格」という三つの格のどれかに決まる。
- ・単語の語尾に母音記号で表す。

2010年9月30日 木曜日

まず、日本語文法の学習難点について

2010年9月30日 木曜日

クラスにて

- 格
- 他動表現

自他の対応

受身

他動性の周辺構文

2010年9月30日 木曜日



格

主格 → 「ハ」と「ガ」

場所格・属格・与格 → 「ニ」と「デ」

対格 → 「ヲ」

2010年9月30日 木曜日

格の比較ー主格

格及び標識	日本語	アラビア語
主格 nominative	ガ・ハ	語尾変化 “u(n)”

1. アリさんハ学生です
2. ʕali-u(n) tʕɑ:lib-un
Ali student-nom
アリ-主格 学生-主格
3. 蝶々が飛んでいる
4. tʕati:ru farɑ:shat-un
she.flies butterfly-nom
飛ぶ 蝶々-主格

2010年9月30日 木曜日

格の比較ー属格

格及び標識	日本語	アラビア語
与格・属格 dative/genetive	ニ、デ、ヘ、ノ	語尾変化 “i(n)”

5. 子供が庭で遊んでいる。

6. yalʕabu tʕeɪ-un fi l-ħadi:qat-i
he.plays child-nom in the-garden-gen
遊ぶ 子供-主格 ニ 庭-属格

7. 学校へ行きました。

8. ðahabtu ʔila l-madrasat-i
I.went to the-school-gen
行った へ 学校-属格

2010年9月30日 木曜日

属格ー続き

格及び標識	日本語	アラビア語
与格・属格 dative/genetive	ニ、デ、ヘ、ノ	語尾変化 “i(n)”

9. 先生は学生に本をあげました。

10. ʔaʕʕa al-mudarris-u kita:b-an li tʕʕalib-i
he.gave the-teacher-nom book-acc to the-student-gen
あげた 先生-主格 本-対格 ニ 学生-属格

2010年9月30日 木曜日

格の比較ー対格

格及び標識	日本語	アラビア語
対格 accusative	ヲ	語尾変化 “a(n)”

11. リンゴを食べました。

12. akaltu tuffaʔat-an
I.ate apple-acc
食べた リンゴ-対格

13. 今から映画を見ます。

14. sa-ʔara: film-an ʔalʔa:n
I.will.see movie-acc now
見る (だろう) 映画-対格 今 (から)

2010年9月30日 木曜日

まとめると

日本語の「ハ・ガ」、「ニ・デ・ヘ・ニ」、「ヲ」

⇔ アラビア語の「主格-u(n), 属格-i(n), 対格-a(n)」
に当たる。

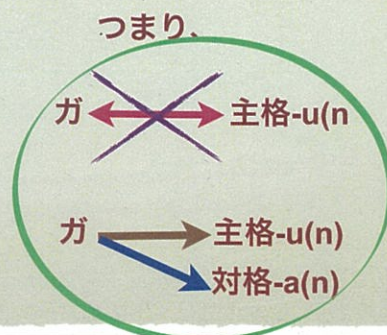
となるが、必ずしもいつも対応しているわけではない。

2010年9月30日 木曜日

日本語で主格の名詞句 ↔ アラビア語で対格

15. ピラミッドが見える

16. ʔara: l-haram-a
 I.see the-pyramid-acc
 見る/ 見える ピラミッド-対格



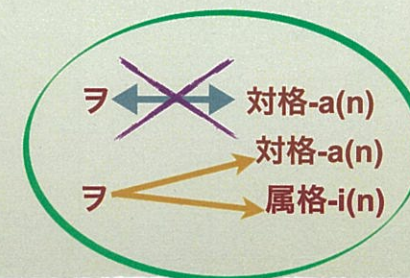
2010年9月30日 木曜日

日本語で対格の名詞句 ↔ アラビア語で属格

17. 道を歩く/ 走る

18. yamshi / yajri fi ʃʃareʕ-i
 he.walks / runs in/at the.street-gen
 歩く/ 走る に/で 道-属

つまり



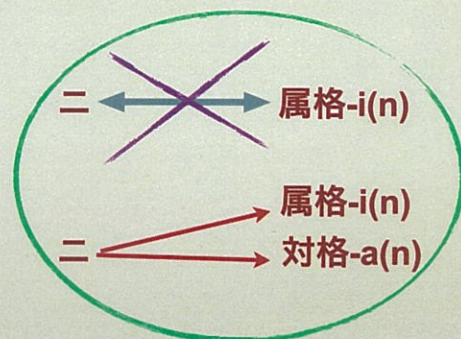
2010年9月30日 木曜日

日本語で属格の名詞句 ↔ アラビア語で対格

19. その犬に触らないで！

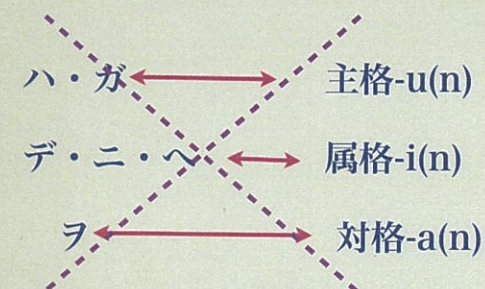
20. la talmis ha:ða l-kalb-a
 not touch this the.dog-acc.
 しないで 触る この 犬-対格

つまり



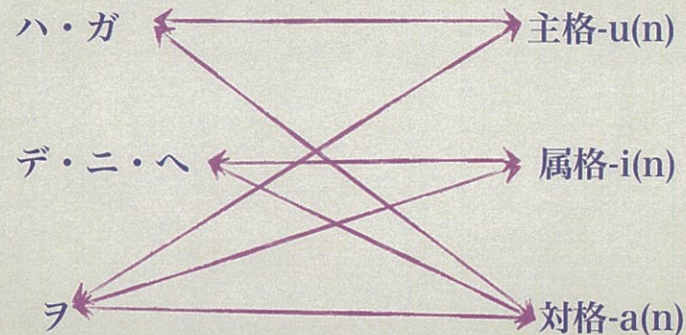
2010年9月30日 木曜日

要するに



2010年9月30日 木曜日

そして



2010年9月30日 木曜日

他動的述語とは

ヤコブセン(1989)による定義：

1. 関与している事物（人物）が二つある。すなわち、動作主 (agent) と対象物 (object) である。
2. 動作主に意図性がある。
3. 対象物は変化を被る。
4. 変化は現実の時間において生じる。

2010年9月30日 木曜日

Q: いったい何が違うのでしょうか。

A: 他動性と言う概念と関係すると思われる。

日アラのこういった違いは他動性のあり方・本質の相違にあると仮定できるのと思う。

2010年9月30日 木曜日

日本語の他動性

VS.

アラビア語の多動性

他動性の要素の優先順位及びハイアラキー

意図性・変化・支配

他動性の要素だとすると、アラビア語と日本語とでは、これらの要素の含意やその度合いが異なると思われる。

2010年9月30日 木曜日

日アラにおける他動性のハイアラキー

日本語における他動性

支配 変化 意図性

アラビア語における他動性

意図性 支配 変化

2010年9月30日 木曜日

「他動性」と関連構文

日アラの自他の対応をめぐって

能格自動詞

日アラはほぼ対応している。

☞ 走る yajri
☞ 歩く yamji
☞ 遊ぶ yalʕabu
☞ 行く yaðhabu
☞ 来る yaʔti

本発表ではこの種の自動詞を扱わない。

2010年9月30日 木曜日

「他動性」と関連構文- 続き

対格自動詞→自他ペアにおける自動詞のことを指す。

(ex: 開ける・開く)

日本語：1. 自他の対応が範囲が広い
2. 規則性がない

アラビア語：1. 日本語と比べてやや範囲が狭い
2. 比較的に規則性がある

2010年9月30日 木曜日

日アラにおける自他の対応

日アラ間における対応の共通性

☞ 自動詞と他動詞の対応が存在する。



2010年9月30日 木曜日

日アラにおける自他の相違ーアラ無し

但し、自他ペアの動詞が必ずしも両言語にあるわけではない。以下の動詞は日本語には存在するが、アラビア語には存在しない自動詞。アラビア語では受身になる。

日本語-自動詞	アラビア語-受身
見つかる	wujida
伝わる	ubliya
染まる	sʕubiya
釣れる	sʕi:da
植わる	zuriʕa
捕まる	qubidʕa

2010年9月30日 木曜日

こういった相違の動機付けはどこにあるのか？

2010年9月30日 木曜日

日アラにおける自他の相違ー日無し

と同時に、下記の有標自動詞はアラビア語には存在し、日本語では受身になるものである。

アラビア語-自動詞	日本語-受身
ʔiqtasʕara	限られる
ʔinʕasʕara	制限される
ʔinsaʕaba	引き上げられる
ʔinʕaqada	行われる
ʔinkaʕafa	(人目に) さらされる

2010年9月30日 木曜日

Q:こういった相違の動機付けはどこにあるのか？

A:自他の対応の機能の相違
日本語の場合

自他対応動詞における自動詞は、出来事の結果及び対象の状態性を表現すると考えられる。

アラビア語の場合

自他対応動詞における自動詞は、自発性及び対象がある結果状態に自ら自然になったことを表現。

2010年9月30日 木曜日

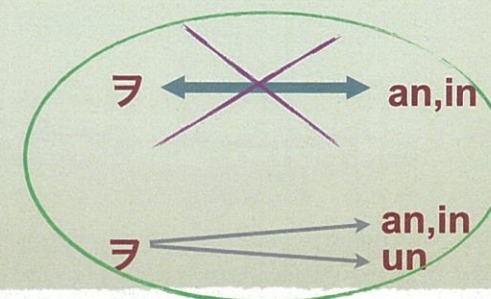
他動性の周辺構文

2010年9月30日木曜日

日本語で他動詞構文 ↔ アラビア語で自動詞構文

21. 友達が足ヲ折って. . .
22. **inkasarat rijl-u** s^ʕadi:qati
 it.broke foot-nom my.friend
折れた 足-主格 友達

つまり、



2010年9月30日木曜日

日本語の使役の難点、その①

自他の派生の不規則性より分かりやすかったが、理解しにくい点が以下の点である。

自他のペア「する・なる」は「する」が他動詞、「なる」が自動詞である。したがって

「する」が間違えなく他動詞である

という一般化を作る。

2010年9月30日木曜日

自動詞の「する」

友達：モロヘイヤの匂いがする（実例）

私： . . .

2010年9月30日木曜日

自動詞の「する」—続き

「音がする」や「気がする」なども同様である。

それらに対して、アラビア語は基本的に他動詞構文を用いる。

2010年9月30日 木曜日

受身とは

言語によって受身・それが表れる形やその機能、使用条件などが異なる。

⇒ 日本語の受身とアラビア語やエジプト方言のそれと大きく異なるため、学習における苦悩の一つとなる。

2010年9月30日 木曜日

他動性の関連構文

受身をめぐって

2010年9月30日 木曜日

日本語の受身が学習しにくい点 —アラビア語母語話者から見て—

以下の点において、アラブ人学習者にとっては難しいと思われる。

△ 受身の形態「れる・られる」の多義性 ⇒ 同じ形態が下記の構文をも表せる

- i 受身 ⇨ 「財布が盗まれた」
- ii 可能 ⇨ 「ジェリーには納豆が食べられる」
- iii 自発 ⇨ 「この曲を聞くと青春を思い出される」
- iv 尊敬 ⇨ 「先生がバスに乗られて行った」

✓ 同形態の多義構文に慣れることが大事であろう。

2010年9月30日 木曜日

日本語の受身が学習しにくい点 ー機能をめぐってー

受身 = 目的語→主語-動作主 という固定観念を持って学習す

るため、日本語の受身が理解出来なくなってしまう。

2010年9月30日 木曜日

日本語・アラビア語・エジプト方言受身の特徴

日本語・アラビア語・エジプト方言が表す受身の機能の相違を理解した上で学習する方が良い。

~~受身 = 目的語→主語-動作主~~

受身の普遍的な定義を前提にすると良いように思われる。

主語以外の要素が動詞語幹の表す行為を引き起こす (柴谷 (2004))。

2010年9月30日 木曜日

それぞれの個別性を表す側面・特性

日本語の受身の特性・本質

(人格的) 主語が被る物理的作用の影響を情意的に述べる (柴谷 (2004))。

アラビア語の受身の特性・本質

2種類の受身構文があり、両者とも「動作主の脱焦点化」という特性を共有する (発表者の提案)。

エジプト方言の受身の特性・本質

3種類の受身構文があると規定されたが、「出来事の重点化」という特性を共有する (ハッサン2006)。

2010年9月30日 木曜日

日本語・アラビア語・エジプト方言の受身

構文	日本語	アラビア語	エジプト方言
財布が盗まれた	○	○	○
あんなことまで言われた	○	○	○
大統領が迎えられた	○	○	×
(先生に) 誉められた	○	?	?
コップがあいつに壊された	○	?	○
後輩に先に行かれた	○	×	×
このブラウスは昨日も着られたよ	×	×	○

自動詞ベース受身 -特徴の違い-

日本語・エジプト方言において

日本語やドイツ語などで有名な自動詞ベースの受身は、エジプト方言にも存在しているものの、各言語の機能は受身の個性性を見せる。

◆自動詞ベース受身(「踊る」、「行く」など)

通例の受身の現象と異なり、元の動詞「踊る」が自動詞が受身の形態が取れる。

◆表現される事象

日本語・エジプト方言は同じ自動詞ベース受身を持っていても、それぞれ表す現象が異なる。日本語では、迷惑な事象を表しているのに対して、エジプト方言では、出来事が過度に行われたことを表す。

◆動作主の出現

日本語は自動詞ベース受身の場合、動作主の出現が必要となる (Shibatani (1988), 柴谷(2004)など) が、エジプト方言では動作主は出現不可能である。

2010年9月30日木曜日

ことばの範囲

ことばの範囲が分かる必要がある

2010年9月30日木曜日

日アラ受身の特徴の違い

△日本語の受身の特徴がアラビア語やエジプト方言と異なる。

pass1-日本語

近所に遅くまで踊られた。

➡ (省略された) 主語が被った影響・被害

pass2-エジプト方言

ʔamma ʔetraʔas raʔs embareh fi l-hafla
by.the.way was.danced dance yesterday in the-party
“by the way, yesterday we had a lot of dance.”

ちなみに、昨日は踊りがたくさん行われたよ。

➡ 出来事(行為)が(過度に)行われた。

2010年9月30日木曜日

つまり、ある言語におけるある語彙Xはどこからどもまで指すかが分かる必要がある。

以下の例文を参照

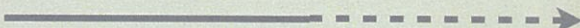
日本語で説得するかしないかはあなた次第

23. 一生懸命窓を閉めたけれど、全然閉まらない。(作例)
24. 私は彼にあきらめるよう説得したが、... 彼はあきらめなかった。(影山(2002))
25. 少年は湖でおぼれたが、無事助けられた。(影山(2002))

2010年9月30日 木曜日

そう言った相違の動機付け

影山(2002)では「出来事のケジメまたは境界」によって説明している。日本語では動詞が表す出来事の境界は以下の通りの提案する。

動作 (水中でもがく) 結果 (命を失う)
「おぼれる」 

つまり、水中の中での不幸な出来事は、必ずしも命がなくなる結果と結びついているわけではなく、出来事が結果まで含んでいないことになる。

2010年9月30日 木曜日

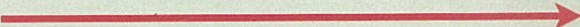
アラビア語だと

26. * ?aqna3ta-hu bi-tarki l-?amri,
I.convinced-him with-leaving the-matter
wa ma: taraka-hu (作例)
but not he.left-it
"I convinced him to leave the matter, but he did not."
彼がそのことをあきらめようと説得したが、彼は諦めなかった。
27. * ?aylaqta l-ba:ba, lakenna-hu lam yanyaleq (作例)
I.closed the-door, but-it not close
"I closed the door, but it did not close."

2010年9月30日 木曜日

それに対してアラビア語は？

そうだとすると、アラビア語について以下のことが言えよう。

動作 結果
(空いている状態のものを閉じる) (ぴったり閉じられる)
?aylaqa 「閉める」 

ようするに、アラビア語における動詞の境界には、何らかの結果が含まれたいため、動作の後の必然的な結果を打ち消すことによって矛盾が起きる。

日アラの動詞の境界

日本語のアラビア語の動詞の違いは、それぞれがもつ意味の違い及び動詞の多義性によるものではなく、「動詞の境界」に潜むと言える。

したがって、各言語のアラブ人の日本語学習者または日本人のアラビア語学習者にとって、一つのハードルとなるだろう。

2010年9月30日 木曜日

まとめ

- アラビア語を母語とする日本語学習者は、身近なアラビア語（や英語など）を参照言語にしながら、日本語を学習することが多い。
- 日本語はアラブ人に親しみやすい言葉と異なるため、学習者にとって難点が多く感じられる。
- アラビア語と日本語間の言葉のケジメの相違を理解しながらの学習が効率的だと思われる。

2010年9月30日 木曜日

参考文献：

ハッサンエバ (2006) 「アラビア語・エジプト方言の受動表現と関連構文について」 修士論文.

影山太郎 (2002) 『ケジメのない日本語』 岩波書店.

森田良行 (1988) 『日本語の類意表現』 創拓社.

Shibatani, M. (1985) "Passives and Related Constructions: A prototype Analysis", *Linguistic Society of America*.

柴谷方良 (2004) 「ヴォイス」 『文の骨格』 岩波書店.

鈴木孝夫 (1990) 『日本語と外国語』 岩波新書.

ヤコブセンウェスリー (1989) 「他動性とプロトタイプ論」 『日本語学の新展開』 東京：くろしお出版.

2010年9月30日 木曜日